

# DIARIO MERCANTIL DE CADIZ,

DEL DOMINGO 2 DE DICIEMBRE DE 1827.

SANTA BIBIANA, VIRGEN Y MARTIR.

El Jubileo de las 40 horas está en la iglesia de Santiago.

*Afecciones astronómicas de hoy.*

Sale el sol á las 7 h. y 05', y se oculta á las 4 h. y 55'

*Afecciones meteorológicas de antes de ayer.*

<i>Epocas del dia.</i>	<i>Barómetro.</i>	<i>Termóm.</i>	<i>Vientos.</i>	<i>Atmósfera.</i>
A las 9 la mañana.	30, 1, 90	62 8.	NNO	Claro
A las 12 del dia....	30, 1, 90.	64 0	Id.	Idem
A las 6 de la tarde.	30, 1, 90.	63 9.	NO.	Idem

*Mareas en esta bahia.*

1.a Altamar á las 1 h. 26' mad.      2.a Altamar á las 1 h. 43' tard.  
1.a Bajamar á las 7 h. 33' mañ.      2.a Bajamar á las 7 h. 52' nob.

## TRADUCCION CASTELLANA DE LA PRIMERA

EGLOGA DE VIRGILIO.

No se dá á luz la version castellana de esta Egloga por que crea el traductor que puede andar al lado de las traducciones que de esta misma Egloga hicieron los célebres Fr. Luis de Leon, Francisco Sanchez de las Brozas, y Cristobal de Mesa; sino porque manifestando este ensayo poetico á sus compañeros los Reales Guardias-Marinas de este Departamento, le pidieron con instancias que les permitiese publicarla. Nada bastó para apartarlos de su intento, y tanto pudo el amor de camaradas, que el traductor, saliendo de los límites de su modestia, la entregó á la luz pública.

### ARGUMENTO DE LA EGLOGA.

En la distribución de tierras que Augusto hizo á sus soldados, perdió Virgilio una heredad que tenia cerca de Cremona; y yendo á Roma fué presentado por Mecenas al Cesar, y este le restituyó su campo. Agradecido Virgilio á tan singular fa-

vor compuso esta Egloga, en donde disfrazado con el nombre de Titiro elogia á Roma y el beneficio del Cesar, fingiendose como un esclavo que habia ido á libertarse, y lo consiguió aunque viejo. El otro pastor Melibeo representa á los Mantuanos que, desposeidos de sus tierras por los soldados, lloran la emigracion que van á hacer de su patria, y envidian la suerte feliz de Titiro, que se queda en su suelo patrio tocando su zampoña y apacentando su ganado. Debe por último advertirse que la Ninfa Amarilis significa aqui á Roma, y Galatea á Mantua.

### MELIBEO Y TITIRO.

*Melibeo.* A la sombra del naya recostado,  
Titiro, estas de la sutil avena  
Con el agreste son egercitado:  
Mas; ay! nosotros con amarga pena  
Dejamos nuestra linde y dulce prado,  
Y huimos de la Patria: en selva amena  
Tu, Titiro, tranquilo estas cantando  
El eco de Amarilis resonando.

*Titiro.* Nuestro piadoso Dios o Melibeo,  
Pues tal reputo al Soberano Augusto,  
Me concedió el descanso y el recreo,  
Que alegre gozo sin pesar ni susto:  
Los tiernos recentales que poseo  
Su altar han de teñir sagrado y justo,  
Pues por él paze mi feliz ganado,  
Y el rústico rabel suena acordado.

*Melibeo.* No envidio tu fortuna, mas la admiro  
Viendo en trastorno general los llanos.  
Mirame con pesar y con suspiro  
Guiar mis cabras con esfuerzos vanos:  
En hombros esta conducir aspiro,  
Que parió por los densos avellanos  
Dos cabritillos, prez de la manada,  
En una roca, ay Cielos! escarpada.  
Si al alma no cegara rudo velo,  
Nos dió señal de aquesto peregrina,  
Cuando con rayos el airado cielo  
Hirió los robles en fatal ruina:  
La siniestra corneja con su vuelo  
Bien lo predijo de la hueca encina.  
Mas, Titiro, quien es saber deseo  
Ese Dios protector de tu recreo.

*Titiro.* Necio creí que la Ciudad triunfante  
Llamada Roma, amado Melibeo,  
Era á la nuestra en todo semejante,  
En donde los primales al empleo

Llevamos los pastores cada instante:  
Creyólo así mi necio devaneo,  
Porque á los padres se acemeja el perro,  
Y á la mugiente baca su becerro.

Así por lo pequeño, acá en mi mente,  
Lo grande figuraba, mas es tanta  
La gloria con que altiva y eminente  
Roma entre todas brilla y se adelanta,  
Cuanto el ciprés con elevada frente  
Sobre el débil arbusto se levanta.

Melibeo. ; Y cual fué al ir á Roma tu deseo?

Títiro. Mi libertad tan solo, Melibeo.

Conseguila yo al fin aunque tardía  
Después que de mi viejo rostro cana  
Al rasurar la barba me caía;  
Mas al fin logré ver su faz lozana  
Después que á Galatea despedía,  
Y Amarilis me tuvo soberana;  
Porque en los brazos yo de Galatea  
Libertad no alcanzara ni preseña.

Que aunque al redil mi puerta desatando  
A sus aras mil víctimas vendiera,  
O bien sabroso queso trabajando  
A la ciudad ingrata le ofreciera,  
Nunca en mis manos me torné llevando  
Abundante dinero á mi ribera.

Melibeo. Por eso, ó Galatea! en desconsuelo

Te vi implorando la piedad del Cielo;

Por eso vi corriendo tu cercado

La manzana en el ramo estar pendiente,

Y sin coger el fruto sazonado

Por que de aquí tu Títiro era ausente:

Tambien gemia el campo fatigado,

Títiro clama la serena fuente,

Títiro el pino, y Títiro resuena

La tierna flor y la arboleda amena.

Títiro. ; Que hacer podia? nunca allí lograra

Romper la esclavitud, ni el don divino

De tan benignos Dioses disfrutara.

En la Ciudad, llamandome el destino,

Vi aquel Mancebo cuya noble ara

Doce veces al año lo ilumina.

Afable recibíome, y yo contento

Le pedí su favor, y dijo atento:

«Apazentad, Pastores, el ganado

Y cual antes uncid al tardo Buey.»

Melibeo. O viejo venturoso, tu cercado

Gozas sin duda por tan justa ley.

Bastante tienes con tu dulce prado  
Para sembrar y mantener tu grey;  
Pues la parte mayor de aquesos llanos  
Son juncos, pedregales y pantanos.

Los desusados pastos de otro egido  
A tus preñadas cabras no harán daño,  
Ni infestará el ganado corrompido  
Con pegadizos males tu rebaño.

Viejo dichoso, a tu sabor, tendido  
En la estación fructifera del año  
Cabe el patricio río y sacra fuente,  
El aura dulce templará tu frente.

Y la abeja, del sauzal florido  
La miel libando con susurro lento,

Incitarán al sueño tu sentido:  
Dará su voz el podador al viento  
Desde la peña, y en el olmo erguido  
Sona á de la tortola el lamento

Gimiendo amores, y en la alzada loma  
El ronco son de la torcaz paloma,

*Tiuro.* Antes verás pastando por el Cielo

Los leves ciervos, y que el ponto hinchado  
Lanza sus peces al enjuto suelo;

Antes veras con orden trastocado

Beber el Partho del Saona el yelo,

Y el Germano del Tigris apartado;

Que borre yo del pecho agradecido,

La imagen cara del zagal pulido.

*Melibeo.* Pero nosotros, de la Patria amada,

Unos á los tostados Africanos

Iremos, y á la Scitia retirada:

Del Oaxe otros los Cretenses llanos

Veran, y aunque del Orbe separada

La sombría region de los Britanos.

¿Mas no he de ver en mi infelice vida

Mi chozilla de cespedes tegida?

¿Será dable, que un tiempo ya pasado

Vea yo las mieses de mi amada tierra?

¿Y he de ver en las manos de un soldado

Mi labrada campiña y culta tierra?

¿Gozará de estas mieses un malvado?

De esta mieses un hijo de la guerra?

Por discordias civiles hoy lloramos,

¡Ay! mira, Mantua, para quien labramos!

¡Ve, Melibeo, ingerta los perales,

Y ordena con curiosas simetrias

Las vides que retoñan desiguales!

Andad cabrillas adoradas mías

Antes dichosas ; ¡ó funestos males!  
 Colgadas ya sobre las peñas frias  
 No nos verá só la cueva, ni cantando  
 Pastar el sauce y el cithiso blando.

*Tiitro.* Reposá aquí esta noche, Melibeo,  
 Tengo manzanas, quesos y castañas  
 Con que poder brindar à tu deseo,  
 Y haré tu cama en hojas de espadañas ;  
 Ya la lumbre del Sol rozada veo  
 Humeando de lejos las cabañas,  
 Y hacen caer los tibios horizontes  
 Mayores sombras de los altos montes. *M. M. de O.*

### ANTIGUEDADES GADITANAS.

En el diario del Sabado 13 de Octubre proximo pasado, núm. 4.090, habia un articulo firmado por J. M. M. E. en el cual se daba noticia, con estas precisas palabras, de que : „Estandose haciendo actualmente algunos reparos en las casas Capitulares de esta ciudad se ha encontrado una lápida sepulcral en forma de pedestal, adornada con follages, y dedicada á Lucio Bebio Hermes. Su contenido (dice) es el siguiente :

L. BAEBIUS. HERMES.

IIIIIIII. V. I. A U G U S T A L I S.

ANN. III. K. S. H. S. E.

L. BAEBIUS. HERMA. II.

V. R. OPTIMO. PATRONO.

D. F. D.

Aunque el invento de esta inscripcion litografica se dá por tan reciente, no lo es tanto que deje de tener mas de dos siglos de antigüedad, i desde entonces ha permanecido sin intermision en estas casas Consistoriales. El articulista no podia ignorarlo pues copia, aunque inexactamente, al célebre gaditano Suarez de Salazar que en su erudita obra de „Grandezas y Antigüedades de la Isla y ciudad de Cadiz“ dada á luz en el año de 1610 la publicó entre otras (lib. 2, cap. 5, fol. 309) diciendo : „Está en las casas de cabildo...“

He dicho que copia inexactamente á Salazar, porque este escribió : „Piedra grande de marmol en forma de pedestal guarnecida de follages“ i el articulista : „Lápida sepulcral en forma de pedestal, adornada con follages.“ Salazar usó siempre de la V angular que era la romana, i el articulista de la U gótica, menos en el VIR de la segunda linea i el VR de la quinta. Salazar junta esta dos letras VR para que la perpendicular de la R sirva de I formando necso con ella i pueda leerse VIR, i el articulista las separa con un punto que destruye su leccion. Salazar escribe OPTVMO i el articulista OPTIMO, i ultimamente Salazar introduce asi : „Lucio Bebio Hermes uno de los seys varones del colegio Augustal amado de los suyos está aquí

sepultado al cuarto año de se colegiatura. *Lucio Bebio Herma Duunvir* hizo poner esta piedra en memoria de tan ilustre patrono por decreto de los Decuriones" i el articulista le añade algunos signos ortograficos: hace dos parrafos de uno: dice *Dunvir* por *Duunvir*: pone *augusto* donde *ilustre*; i en todo lo demas lo copia.

Bien se deja conocer que la inscripcion está equivocada, i de consiguiente mal traducida porque en todas las memorias sepulcrales donde se espresan los cargos que habia obtenido el difunto, nunca se hace mencion de los años que lo egercieron sino de los de su edad: fuera de que, en la presente no se sabe ¿de quien? ò ¿de qué? era patrono *Bebio Hermes*; pues siendo el *Duunvirato* un empleo de mas honor que el de *Seviro*, no parece regular que lo fuese de *Bebio Herma Duunvir*; i aunque el ponerse la piedra por decreto de los Decuriones, quiera dar á entender que lo fué de esta ciudad, como no consta de la inscripcion, quedamos en la duda de ¿sobre qué apela el OPTVMO PATRONO?

Cerca de un siglo despues que escribió Salazar, dió á luz el P. Concepcion su *Cadiz Ilustrado* con el pomposo titulo de *El gran Emporio del Orbe*, i en el lib. 2, cap. 8, fol. 112 la reproduce i corrige poniendo en la 2.ª linea IIIII. V. PR. por IIIIII. VIR. En la 3.ª ANN. LIII. por ANN. IIII. En la 4.ª L. BAEBIVS, HERMA, LIB. por L. BAEBIVS. HERMA. II. En la 5.ª OPTVMO PAT... por VR. OPTVMO. PATRONO. Y en la 6.ª DEL... por D. E. D. Lo que vá señalado con puntos, dice que lo cubria el 2.º escalon, i que estaba donde dijo Salazar.

Algo mas de otro siglo, esto es, á fines del pasado escribia el Abate Masdeu su *Historia critica de España*, i en el tom. 6, cap. 5.º, art. 4.º, fol. 141, num. 787 la publicó tambien como existente en Cadiz; pero sacada, al parecer, de alguna coleccion lapidaria, pues en lugar de K. S. escribe en la 3.ª linea: ET. S., i partiendo luego el renglon por esta parte, le añade otra donde coloca el H. S. E. En todo lo demas sigue al P. Concepcion, supliendo lo que falta á su 5.ª i 6.ª linea y la traduce de esta suerte: "*Lucio Bebio Hermes, Seviro Augustal (de Cadiz) de cincuenta y tres años y medio, amado de los suyos, está aqui enterrado. Lucio Bebio Herma, su ahorrado, dedicó esta memoria á su optimo Patrono.*" Despues en el tom. 19, fol. 161, num. 1536 la corrige por la de Salazar i comete otros errores que es á lo que inducen las malas copias de semejantes monumentos.

Por los años de 15 ó 16 de este siglo permanecia la misma piedra en las casas Capitulares i ya la habian sacado de la pared donde estuvo tanto tiempo, á causa de la obra que en el dia se sigue. En un salon bajo de las dichas casas la vieron muchas personas, i entre ellas dos de toda verdad que me aseguran estaba en buena conservacion. Entonces podia muy bien

haberse rectificado su lectura, sabida la discordancia de los autores, i lo mismo debió hacer ahora el articulista antes de publicarla.

Esta diligencia he procurado suplirla yo, por haberseme dicho que en la Gaceta de Madrid del Jueves 25 de Octubre, al fol. 519, se habia insertado su articulo. Yo he aqui que va á circular por las tres cuartas partes del Mundo esta inscripcion, que lejos de aclarar las dudas que resultan de sus copias publicadas hasta hoi, las aumenta mas!

Para hacer la rectificacion, pasé á examinar la piedra acompañada de tres personas inteligentes á fin de evitar cualquier equivocacion involuntaria, i la encontramos sumamente maltratada. Su material es de marmol blanco muy sólido. Su forma no es de *Pedestal* como dicen Salazar, Concepcion y el articulista, sino de *Ara* con varios adornos, pues que concluye en una como taza ó pila pequeña para hacer las *Libaciones*. En el costado derecho tiene una *Patera* de relieve i en el siniestro un *Prefericulo*, insignias del *Sacerdocio*. Su altura (linea mas ó menos) 48 pulgadas. Su ancho 21. Su grueso 12. Las letras que le han quedado se conservan tan claras que no dan lugar á la menor duda i son las siguientes.

L BAEBIVS HERMES

[III] VIR AVGVSTIIS

K S H S E

HERMA LIB

AIRONO

ED

Por el presente fragmento se vé que el P. Concepcion examinó esta lápida con la mayor prolijidad, dejando advertido que las LL. i las TT. en nada se diferenciaban de las LL. i si escribió VPR. en lugar de VIR. hubo de ser por defecto tipográfico que no pudo evitar, pues se imprimió su obra en Amberes. Lo cierto es que en dichas tres letras leyó VIR. como Salazar, i tratando de corregirlo era muy natural que notara su equivocacion i las interpretará de otro modo.

La K. de KS. (carus suis) en la 3.a linea, es la letra mas decidida que se encuentra i no puede leerse ET. S. (et semis) segun pretende Masdeu quien, como dije, pone el HSE. (hic situs est) en linea aparte, estando aqui en la misma.

La B. de LIB. (libertus) en la 4.a se conserva perfectamente, i de aqui es que no podia tener las dos letras VR. con que principian la 5.a Salazar i el articulista, pues entonces carecerian de sentido propio, supuesto que no puede leerse II. VIR (Duunvir).

Finalmente la E. de DED. (dedicavit) la tiene tan clara que no la equivocará con la F. ni aun el mas corto de vista. En general todas sus letras están bien conservadas i legibles, no obstante que la piedra ha padecido tanto. Por lo que existe de

ella dsbemos conuenir con el P. Concepcion i en que sin duda decia: *Lucio Bebio Hermes Seuro Augustal* ( que murio ) de cincuenta y tres años amado de los suyos , está aqui sepultado. *Lucio Bebio Herma* su liberto, la dedicó (el Ara) á su bonisimo Patrono.

Aunque esta lápida no es de las mas interesantes , con todo , por ella sabemos que alguna rama de la familia Bebia era incola de Cadiz ; i que en esta ciudad á imitacion de Roma se habia establecido colegio de Sacerdotes Augustales.

Antes de levantar la pluma , voi á dar noticia de otro pedazo de Ara que vi tambien en las mismas casas Consistoriales i que me parece no estar publicada. Ella es mas pequeña que la anterior , truncada por arriba i partida perpendicularmente por la mitad. En el costado derecho , que es el descubierto , tiene un *Prefericulo* i no *Patera* como la otra , i por el frente esculpidas de mui hermoso caracter , las siguientes letras :

C. PLAT.....

C.....

TREB.....

Es natural que si se continuaban los derribos , lleguen á encontrarse los demas fragmentos , i entonces podrá formarse concepto de su leccion. Entre tanto es de desear se inserte este articulo en el Diario para que , por el mismo conducto que el que el que lo motiva , llegue á manos del editor de la Gaceta de Madrid.=B.

#### *Comision recaudadora de arbitrios de reemplazos.*

El Real Consulado de agricultura y comercio de la Habana noticia á la Comision el acuerdo de 6 de Julio próximo pasado, hecho por la Junta superior directiva de Real Hacienda, que en 19 del mismo le habia trasladado el Escmo. Sr. Intendente de la provincia, en virtud del cual, y en cumplimiento de lo mandado por la Real orden de 24 de Enero de este año, se empezó á exigir sobre las importaciones de comercio extranjero desde 1.º de Agosto siguiente el uno por ciento de armamento, destinado al pago de las letras giradas por la comision cesante de reemplazos, que no habian sido satisfechas; cuya exaccion debia durar por solo el tiempo que fuese necesario para recogerlas en la forma propuesta el Consulado y convenida con la Administracion de Rentas Reales. Lo que por acuerdo de la Comision se hace saber los interesados en dichas letras para su gobierno y satisfaccion. Cádiz 1.º de Diciembre de 1827.=Prudencio Hernandez Santa Cruz, secreiario del Real Consulado y de la Comision de reemplazos.

TEATRO PRINCIPAL.=*El Dómine Lucas* (comedia de figuron en tres actos).=Intermedio de baile.=*Los payos en el ensayo* (sainete).=A las 4.

*El Cruzado en Egipto* (ópera heroica dos actos, musica del maestro Mayerbeer.)—A las 7,

En la imprenta Gaditana, calle de D. Carlos, núm. 69.